

O BARQUINHO (YGARA-MIRIM)

Cláudio Antônio Laureatti-Silva

O Barquinho é uma canção bossa nova composta por Roberto Menescal e Ronaldo Boscoli. Traduzimos para a língua nheengatu, tendo em vista a comunidade de pescadores da Boa Vista, Alto Rio Negro, Amazonas.

[Dia de luz, festa de sol]
Kaá-wasú, kurasy ara
[E um barquinho a deslizar]
Ygara ygara, ipawa upé
[No macio azul do mar]
mayé gapenú yawé

[Tudo é verão e o amor se faz]
Amunhã pusanga, ayéreu pirayawara
[Num barquinho pelo mar]
Se piá ruri
[Que desliza sem parar]
katú puranga uikú
[Sem intenção, nossa canção]
Kua tendá, Boa Vista upé
[Vai saindo desse mar e o sol]
Asemu apinaitika
[Beija o barco e luz]
Pinaitikasara
[Dias tão azuis]
Nheengarisá

[Volta do mar]
Yandé yayúí tendá kiti
[E o barquinho a deslizar]
Aú xibé
[E a vontade de cantar]
Yumasí upé
[Céu tão azul, ilhas do Sul]
Siía pirá, yandé, yandé
[E o barquinho coração]
Buya-wasú raíra
[Deslizando na canção]
Asuí rayera
[Tudo isso é paz, tudo isso traz]
Buya-wasú ygara
[Uma calma de verão e então]
Ygara ygara ipawa upé
[O barquinho vai, a tardinha cai]
Pinaitisara nheengarisá